

# Кол'сақа ыра

фредрик

Көтте - горю

1. иа'иша исаак а'зика иша'антса'  
иша'иша был исаак а'зика с бабушкой

2. кол'сақа ыра көтте - аса кундакка еса  
горю

3. Оккыр зонго ыт кол'сақа ыра  
бунакты - царекке - у

сыртыт ыра (урыса) мелде урыка  
корове всеца германе в. посто иша, германе

4. тап таңымыт - што исаак а'зика  
он знает зо

~~уры~~ та'высыт / та'вын  
ворзет

5. утоты та'бытык казатын ситатын  
посил а келуу сиуу двох

ма'ккымыбыко кон метыт  
смотреть зо динет

и'саак а'зика.  
и. = а'

6. тап таңымыт тунтотыт  
он (иша) знает приду оркыло

русакса (пушкатыса) та'ны оркы'та'тотыт  
с русын его побиает арестант

бидеи'ден томыт т'урманты  
но саурет <sup>Турму</sup>

7. ~~Б~~ на вреи'а быт (на ч'ел'е)  
<sup>Бэ</sup> / <sup>э</sup> / <sup>время</sup>

сырыи к'ысыты, к'атымыты  
/ корову / забил / кишки

Жыса каидысыты  
к'рөөбю / кадымы (Вамил)

8. мерысыты марк'э  
зертал / болмош

патын ~~сыты~~ <sup>мөтө</sup> (пөрбөтт)  
нот / ка мөрдөт / поробот

9. ии'аамты талдырсыты  
бабушкы / обкруту

✓ сырым к'ет'ыса камыл  
кишканы корови затоменине / к'рөөбю

10. ии'лат тока'дисты поркат.  
бабушкы / т / озела / наркы

11. казак'ыт т'у'сотыт игака'зиканы.  
(казак'ыт) / ирими / к'ишкы-?

12. марка кун к'атсыты игака'зика'ны  
кавалынк / сказам / ирену.

13. тасынты бегдытыко котна  
теед, тосаууу шей

түрманы. 14. тат сырдытын  
в турму ич-и. коров

Катта баял. 15. тат некна йосса  
убиваеми - и ешб он рассердилеу

имляндыхики катманы: массын олгал =  
бабушкам говорю. 16. мекл по бадеу

тыктытыт түрманы.

17. аич мушерет канбыла  
жипери жипери на проушы

18. имляты тотална им  
бабушкам рассердилеу заругаме.  
ма / имлята тобон  
(мат) ила котар ~~то~~ пои

утоп тусса 19. казат ныктытыт  
руки болет срет

мотан окыт. 20. шак асика  
около зверей

имляндыхики - та лекта ймонт  
бабушке ты лемтеити

гайник аса кыканы (мусырококтыко)  
не югеши киндиу мусыроко

21.

Н'енк'илюсса из'ак аэика  
рассердист <sup>внутри</sup>

патуыиты ил'ла исыты.  
ноши <sup>сверху</sup> "взле

ил'лаиды матт'арсыты. (до кнотки  
разрезан)  
/ = матт'арсыты

ма ил'лааты кубуса.  
бадунна <sup>резан</sup> <sup>м'</sup> дунерно

Икаты ~~и~~ И. Катсыты  
ноши <sup>сквозь</sup>

Казаткери. — ил'лаам  
сограбом <sup>бадунна</sup>  
суган

мелде ил'дик орын'на.  
вселе <sup>так</sup> <sup>лепейтлаеб</sup>

23. патуыты тобокыты  
ноши <sup>в ногу</sup> (бадунки  
бадунна, "встава",  
ло гырсыты, ил'ла икна пактаи,  
выккул. <sup>нацын</sup> / ил'ла и текта,  
<sup>нош</sup> / <sup>одн'в'т</sup> теб'

25. кыны ~~на~~ ил'латы кыл'еиса  
ноши <sup>бадунна</sup> <sup>ног'красе</sup>  
(наши)

Камбыл'е оркылсыты салникти  
скорее <sup>схватили</sup> <sup>задний</sup>

Муусуры ко. 26. канзан ~~наккыгусак~~  
кунердү Трудку за время

кунты гайник Мусейса,  
и джурдү в смирнен

27. кан' и аневн тотты сыты  
хлеб и еду пофавиле  
ет л'елты какыл'ла.  
ка сол. быстро

28. казат амыр ко колансотты  
солзарт кагады ест

29. табыт кийгик каттысоттыт  
отт <sup>там</sup> сказан  
ме табыт накын та мен толмыт  
ли <sup>во</sup> позт куним

30. ме илат илат л'ект'айтоттыт  
наши <sup>тенис</sup> лентиди гарт  
и кунтоттыт.  
и снет

31. ка'зат аза лагыролансоттыт  
солзарт не не фам проше  
и так <sup>14</sup> агикан, катантоттыт  
<sup>ес</sup> скажут  
ка'сак <sup>1-</sup> иранык  
негавинныс

32. <sup>и</sup> катысымт  
сказал.

~~катысымт~~  
кысымт  
уби ме

32. <sup>и</sup> катылыботт  
сказал.

33. кагал'кик курал'дысты талыко  
вееен кунуфь

патын. 34. сикделыл гел' талыотт.  
конт на бр'уоб дель кунилл.

35. кол'сак ура катылыботт  
сказал.

36. патын ~~ыкка~~ макке  
конт е мене

еллелыт, мат сакы'тентан  
дайте, на коге у мент кунуфь дууфь  
е прозерну' кунуфь (ево)

37. ма и маме и работчи кит  
мол мене

А'ент' ай тоотт. 37. гел'ит и нит  
лендел' игают дель коге катысымт;

38. и как а'г'аха (катылыботт)  
наказал говорить

патын <sup>к</sup> эастату <sup>и</sup> марынылыт  
конт в эисторе, (созерните.

39. сома кумын матырко  
хоронен гаввене резефь.

катысымт  
сказал.

40. Кол'сан' ура кондыса  
стал

Карыт гетү олдыса (масыса)  
Утром рано <sup>встал</sup> (встал)

41. ~~и мала~~ <sup>и</sup> олдышик <sup>и</sup>  
~~и мала~~ <sup>и</sup> позмиш'т

работни каиты олдынышты!  
позмиш'т

42. табыт гек асса оффрантотыт,  
они быстро не (позмиш'т)

43. н'ен'н'и моса. үт'и'ла исыты  
он рассердил <sup>и</sup> скле (сверху)

пацаит, мотарсыты  
кошик порезал

44. мунытк. <sup>45</sup> пацын ло сырсыты  
вст, <sup>кошик</sup> <sup>воткну</sup>

то бо бынты <sup>вст</sup> <sup>пацаит</sup> <sup>куш'и'тты</sup>  
в кош, <sup>резан</sup> <sup>кыты</sup>

47. мевдеж кул'готыт.  
<sup>вст</sup> <sup>на век</sup> умерли.

48. ура н'ен'н'и мотта  
<sup>калеш'тарик</sup> <sup>рассердил</sup> (не шик <sup>вст</sup>)

казатын карсыт. <sup>49</sup> кун'и'завыт  
казанов <sup>вызвал</sup> ордузи во брам

50. маһ <sup>күзгә</sup> мөвккә патчыи мискәтә.  
он <sup>нам</sup> <sup>ном</sup> <sup>да</sup>

мөвккә  
мөвккә

патчыи ? 51. маһ изәк аҗика  
комик ? он, шек-ш

52. каҗа ортылко  
одманут. <sup>иҗәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup>

судинко <sup>иҗәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup>  
53. <sup>иҗәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup>

сундвик <sup>иҗәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup>  
все <sup>иҗәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup> <sup>пәһәт</sup>

54. таһ на оннака  
однок

аза тотык маттырса  
не правитво — резал <sup>говори</sup> <sup>его</sup> <sup>созда</sup>

55. табын каҗико оккуп дел  
его <sup>оставил</sup> <sup>еще</sup> <sup>на</sup> <sup>озин</sup> <sup>зетел</sup>

се ай саттартомыт  
мы рме попоруге

56. илаиыт ад д'ект'айтомыт  
каши мену <sup>томе</sup> <sup>попыриган</sup>

57. кол'сак ура <sup>еже</sup> <sup>сказал</sup>  
камысыт <sup>томе</sup>

Ланно мол  
саттарнылыт <sup>в</sup> <sup>патчыи</sup>  
попоруге <sup>ном</sup>



казат шитат мил'дикеа  
взвоем также

матал'сытты октыты окди  
резали сводит

илайт, 59. илайт кы'сотыт.  
мете. эменн их умерен  
камы'горык.

резанны в крови.  
исцелен кровью.

60. Карыт каты'сотыт кол'сак ура  
Эрон сказани негеминиу  
неык. ~~не~~ ила ила ила  
наши эменн

негде кы'сотыт.  
на свит умерену

61. ура не'ск'намо са. 62. игак а'гика  
старик рассердился

оркылко мотка.  
схватит наго.

63. казат касы'сотыт. 64. игак а'гика  
слуш неши мотканти

на вре'а'ыт'омта,  
в это время горе сердце

~~тәбәт мән үлү~~  
изак ағзикаң оркытсомын бәсен  
поимам хвары

евлытысанты бәсе иңдирик  
обамалвал мн в сел

Илаилыт и работкеит  
мен / ирабодимен

матал'силыт, тәбәт күсөтмөт  
презам он ушерли

Калытгорык  
и сакра криво.

изак ағзикаң кәнтисөтмөт,  
увезли

түрмәнт  
в торону

Кол'сак иратә (карамыш)

кура л'дисты ил'е коттырыко  
велем / ушмр.

уттә. Кәнтисөтмөт сырыткоң  
сказал в корово ишур

и шүк'онты шүтко, ил'ел'а.  
в шурь замур живел

Коттыра - скажет олень, лошадь, собака

но "им" коттырыко  
ушмр с бәсе и хвары

41. казарт табын кангва соотыт  
 / слух ен увез ен  
 гундыл кауыса и на край воды  
 не телле ут тооты  
 шорет как кити / на край / шор.

42. мап котасундошым илла иппа.  
 он в мешке шивот лениц

43. катысты мабын ~~ма~~  
 сказа иент

котыр артылыт мартъ нуца.  
 мартъ <sup>бу</sup> <sup>уточине</sup> <sup>болыбыс</sup> <sup>камен</sup> болышы камеш  
 педыслыкыт ~~ма~~

каб дуре -

44. мабыт касотыт 2 неко мартъ нуц  
 он пошну икар болышы камеш  
 гундыл и коелда и ~~ны~~ иппа  
 " <sup>дого</sup> <sup>или</sup> <sup>корык</sup> <sup>и</sup> <sup>мал</sup> <sup>он</sup>  
 уцелды бат ~~ма~~ гундыл кауыс  
 - слышты колена телле

тунта. 76 татты ии солдыла  
 жуеет герне или илде

кауыс тунта.  
 самат нег адет токса

47. тутыр соотыт 78 талкуп (тамарса)  
 остановились купе с товаром  
 канта локена. илтыкса  
 адет долог (с товаром  
 материалом)

79. тәйкүн топол'сыты сверт  
күнес, күнә көгөз аямак  
Кобыл' котан, 80. көү тыгыз иппа.  
из шкурт коробы / эр тут аямак.

81. ичик аэика ланкад'са ~~Эй, ой!~~  
вскрикнул ой! (большо  
когда)  
82. көү тәйкүн - көүткө иппант  
күнесү погону, аямак?

83. -и кәтәсыты, икнә снн  
сказал, отпусти аямак  
укас! то матал'ты. ~~вверт күсү.~~  
отрезал (разреш (аямак)!)

84. он тәйкүн то матал'сыт ол'сыт  
разрезал  
разрешил

85. он икнә күтәл'мөссә  
(и и = тәйтәссә) выекози  
вышел (из аямак)

86. тәйкүн мөбүт сит Кобыл'  
у, кәс, ~~сөбүткө~~ шкурт  
мөбүт еппа мункәнтә  
был (из назукоз)

87. күнес соук'ет. Көүткө  
тәйкүн спрашивает 3. аямак  
күнес

1. и пашты, <sup>88</sup> Мам иппан утты  
 лешини я — лешу 1 в возу  
 пашырсак сит/копын исап  
 шуря — соболитне шуря везе  
 89. Орелы сенкыса, <sup>и лыттык (наши)</sup> ток козге  
 и сивы не было, Товаров много  
 уткэт, ~~надылси~~ 90. икна  
 в воде

90 адылситы сит копытыт <sup>машукык</sup>  
 показан, а соболитне шуря <sup>куну</sup>

91. машукык ондава, ма аб  
 куну, радовался а доме

~~и~~ паштырл'ек утты  
 шуря (хоту шуря) в возу

~~и~~ машукык <sup>92.</sup> его ситасыто  
 заши

§ сврыткотамты  
 машукык в коровий шуря мешок

93. кунее иппа утмонкын  
 куну лешит, охоло берег  
 котакыт. 94. шак азика  
 в мешке

~~кассе~~ кымнаиса, гундыв <sup>калынтасы</sup>  
 уехал, <sup>не ладитишот делю</sup> и токса

95.

сеу казат матъсотыт марте  
приволоки болынт

нун сорыкодапсотыт 96 тәнтотыт  
камен камен ~~приволоки~~ ~~завезан бер...~~ ~~говора~~

окум'анды сен и'ак азика  
1 дугу дугу / хвафирь  
~~орытса~~ Орытырса,  
обламанва

97. море  
уткыт куржант  
море урени  
воле

98. тәнкун үтүгел'дыведат  
нун) словени (разговор)  
сорыкангал'дыведотыт нун,  
привозыват, камен)

март нун. 99 аса мат  
болынт камен & не  
ирик азика. и'ак азика  
1 а ирик Ерик 100. ирик

кбоса. тап масым  
1- ушел 101. он илент  
Обыкса мат тәнкунелок  
обманул 102. л кунел

103. овыга <sup>масын</sup> ~~мент~~ <sup>сца</sup> ~~сун~~ <sup>сун</sup> ~~сун~~ - 99 -  
обманна <sup>ваша</sup>

сыр ~~кобы~~ в <sup>коматы</sup>  
~~из~~ коровий <sup>мукун</sup> в <sup>мешок</sup>

104. касат <sup>толкати</sup> <sup>мат</sup> <sup>изак</sup> <sup>азыка</sup>  
<sup>говорт</sup> ; <sup>ты</sup> <sup>шек</sup>  
~~мешок~~ сеп <sup>молельты</sup> <sup>акты</sup>  
<sup>дофаты</sup> <sup>обманвал</sup>

105. <sup>тот</sup> <sup>ока</sup> <sup>сурьва</sup> <sup>лакын</sup> <sup>а</sup> <sup>коматы</sup>  
<sup>оте</sup> <sup>плега</sup> <sup>критит</sup> <sup>в</sup> <sup>мешке</sup>  
<sup>мат</sup> <sup>тәйку</sup> <sup>мөңок</sup> <sup>түктө</sup> <sup>са</sup> <sup>ж</sup>  
<sup>д</sup> <sup>куну</sup>

106. <sup>скал</sup>  
<sup>ка</sup> <sup>гүктө</sup> <sup>са</sup> <sup>ка</sup> <sup>лы</sup> <sup>са</sup>  
<sup>ны</sup> <sup>лошача</sup> <sup>на</sup> <sup>телеге</sup>

107. <sup>үттө</sup> <sup>тулду</sup> <sup>ва</sup> <sup>затты</sup> <sup>сотты</sup>  
<sup>в</sup> <sup>вози</sup> <sup>унеса</sup> <sup>бросил</sup>  
<sup>конт</sup> <sup>в</sup> <sup>сотты</sup> <sup>тө</sup> <sup>нү</sup> <sup>са</sup>  
<sup>ка</sup> <sup>зат</sup> <sup>бутошкы</sup> <sup>с</sup> <sup>кайды</sup>

108. <sup>домос</sup> <sup>касотты</sup> <sup>109.</sup> <sup>иле</sup>  
<sup>конт</sup> <sup>ур</sup> <sup>сы</sup> <sup>ит</sup> <sup>үттө</sup> <sup>ум</sup> <sup>мө</sup>  
<sup>изак</sup> <sup>азыка</sup> <sup>бутошкы</sup> <sup>в</sup> <sup>воде</sup>

110. <sup>ман</sup> <sup>тү</sup> <sup>са</sup> <sup>и</sup> <sup>домос</sup> <sup>иле</sup> <sup>лошача</sup>  
<sup>шек</sup> <sup>приехал</sup> <sup>домос</sup> <sup>иле</sup> <sup>лошача</sup>

сунды

калыса. III. тоқта үссе сондаптықсың  
ка теңге, маңдаптың <sup>Тоблар</sup>возоу калыма

тамақты ина <sup>т</sup>авсима  
ка веревку вверх <sup>т</sup>овесиле

тақыко. II на брей'а быт  
сундыб. в оу вренд

кагал'ник кол'сак ира менныба  
сидит

иак а'икат Мотыл' пел'акты  
со сротин <sup>т</sup>уна, <sup>т</sup>шени  
дрит

мо бур готы бат пуркы камка  
перь <sup>т</sup>онитс <sup>т</sup>уро <sup>т</sup>дым <sup>т</sup>уеб  
ныдгыса "

мо бурканы = тылдыса <sup>т</sup>о  
т перки. III. тут <sup>т</sup>те

ка'тты со'тос казаттык  
сказан, <sup>т</sup>ма хикик  
своих <sup>т</sup>сунан  
звол

ка'ла'а менныбыко илакотан  
иди <sup>т</sup>сидит бабуди ку

114. табыт ка'сотым. 115. мотты  
ош <sup>т</sup>уеми в дои

сарсотым, илакотан котты  
залим, <sup>т</sup>виецо <sup>т</sup>сарухи <sup>т</sup>на <sup>т</sup>шере

гот. олта <sup>т</sup>соловны <sup>т</sup>быт  
сидит за <sup>т</sup>солом



нен'н'ашмотта  
сердце

изак азика. <sup>116</sup> Шундук мандытк  
Узек <sup>Кайса</sup> <sup>Все</sup> <sup>муну</sup>

117 Катол'бат <sup>крово</sup> портылты <sup>озенге</sup> кытамты  
изуара <sup>катысот</sup> <sup>сердце</sup> <sup>118.</sup> <sup>изорваннал</sup>  
табыт <sup>дөрөбала</sup> аш-азика  
оки <sup>здрова</sup> <sup>товарны</sup>

нен'н'имол'а <sup>сердце</sup> бөлгә <sup>сердце</sup> та'масын  
сердце <sup>(р)</sup> <sup>ва</sup> <sup>мект</sup>  
үтасын <sup>коптырсылыт</sup>  
ввозу <sup>утомил</sup>

мат мор'анит'ыт <sup>котырлытык</sup> ток <sup>итова</sup> косан  
в <sup>мор</sup> <sup>укого</sup> <sup>товара</sup> <sup>нашел</sup>  
119 <sup>на</sup> <sup>орына</sup> <sup>аса</sup> <sup>испыт</sup>  
кысагы егә <sup>кысагы</sup> <sup>орыны</sup> <sup>был</sup>  
ср <sup>ср</sup> <sup>орыны</sup> <sup>был</sup>

120 <sup>дүгөк</sup>  
каса <sup>быт</sup> <sup>ком</sup> <sup>тын</sup> <sup>есак</sup>  
был <sup>как</sup> <sup>во</sup> <sup>рае</sup> <sup>был</sup>  
(на себе)

казат <sup>казат</sup> <sup>көл</sup> <sup>кум</sup> <sup>кум</sup>  
казат <sup>казат</sup> <sup>көл</sup> <sup>кум</sup> <sup>кум</sup>  
казат <sup>казат</sup> <sup>көл</sup> <sup>кум</sup> <sup>кум</sup>

122 кол'сак <sup>капалык</sup> <sup>ра</sup> <sup>каза</sup>  
укол'ете <sup>укол'ете</sup> <sup>капалык</sup> <sup>ра</sup> <sup>каза</sup>  
изак азика <sup>утомил</sup> <sup>коптырсылыт</sup>

укол'ете (охот)  
укол'ете (охот)

тән кавса коббаты ток (Аырттык  
 он сродно кашеи товару  
 кушал бес мундук кушпаты  
 веши все кашеи  
 и сит кобылыт.  
 собыны, шкурот -

123. Ков'сак ура танытыр'ыса  
 пагытык разум'отер'л

124. "Кандык нил'дик асыса."  
 как эг тар дивел поудисев

125. итэк азика жабыл ~~жамтамта~~  
 (жогдук!) (дывел)

макнон (=мекон) 126. шинзел зел  
 мент) нас) кадринот земь

окдо жасаа шитат: касат  
 сашеи свое слуге

тунготат (утат) касак ура  
 приши носиле шуг старш

сокыс'ко - ве ай утат на то ош гостал  
 спросир 127. ил роне в возу (как) (жамтар) (косбаты) (на то ош гостал) (жамтар) (жамтар)

паттыртенкылыт. токомко  
 кыре'в' судем зе товарен  
 (с'уенно'у'ш)



137. Катъсыты кол'сак иранык  
скезам на гайшыкы

петы ток мор'ан ил' хыт  
иши довар на дне мор'

138. Иркуе аза контал товыты  
иже не найдемь богатство

и товарыт, мелды кунакты,  
и довар на всех уащешь

~~ти на масын некытмант~~

И

~~какытман сакт~~

за му

те на масын какы савыт  
во мент за му гиваен  
(бросаен)

утто сын какы савыт  
в вогу мент бросан